

汉语中的互文类型

甘莅豪

(华东师范大学 传播学院, 上海 200062)

[摘要] 目前偏向篇章的西方互文性理论研究产生了丰硕的成果,而偏向词、短语和句子的中国传统互文理论研究相对较少。其实,中国传统互文理论中的互文类型远远比我们想象的复杂。通过对传统互文进行重新定义和形式化标记,结合现代汉语和古代汉语各种语料进行穷尽性分析,可以发现汉语至少存在 22 种不同类型的互文现象,不仅包括语义的互渗,还包括语义的激发、删除以及多层次的互文。

[关键词] 互文类型; 对举结构; 汉语

The Types of Intertextuality in Chinese

Gan Lihao

(School of Communication, East China Normal University, Shanghai 200062, China)

Abstract: At present, the western intertextuality theory, which focuses on discourse, is applied to a variety of academic fields including movies, news, literature, advertisement and so on; while the Chinese traditional intertextuality theory, which focuses on words, phrases, and sentences, could hardly be applied to other academic fields rather than linguistics. Compared with the application and development of the Western intertextuality theory, the Chinese traditional intertextuality theory is declining. However, the Chinese traditional intertextuality theory could be fruitful if it is further developed by thorough and detailed study on the types of intertextuality based on the corpus of the modern Chinese and the archaic Chinese.

The Chinese traditional intertextuality theory considers the intertextuality as "symmetry structure which can be understood completely and correctly by semantic projection, inspiration and even omission between the former and latter language units." According to the definition, this paper finds 22 types of intertextuality in Chinese. Four major types are illustrated below in detail:

Type 1 is " $X_1 X_2, Y_1 Y_2 - X_1 X_2 Y_2, Y_1 X_2 Y_2$," which means that the semantic information of Y_2 projects onto $X_1 X_2$, and the semantic information of X_2 projects onto $Y_1 Y_2$ simultaneously. For example, in the sentence "qin shi(X_1) ming yue(X_2), han shi(Y_1) guan(Y_2) (literally, the bright moon in the Qin dynasty and the frontier in the Han dynasty)" from a classical Chinese poetry, "qin shi(X_1) ming yue(X_2)" and "han shi(Y_1) guan(Y_2)" are symmetry structures.

[收稿日期] 2012-05-09

[本刊网址·在线杂志] <http://www.journals.zju.edu.cn/soc>

[在线优先出版日期] 2012-12-28

[基金项目] 教育部人文社会科学研究青年项目(11YJC740027)

[作者简介] 甘莅豪,男,华东师范大学传播学院副教授,文学博士,主要从事修辞学、媒介话语分析研究。

According to the interpretation of intertextuality, this symmetry structure means "the bright moon and frontier in the Qin dynasty, the bright moon and frontier in the Han dynasty," as in the pattern of $X_1 X_2 Y_2, Y_1 X_2 Y_2$ (qin shi(X_1) ming yue(X_2) guan(Y_2), han shi(X_1) ming yue(X_2) guan(Y_2)).

Type 2 is " $X_1 X_2, Y_1 Y_2 - X_1 Y_2, Y_1 X_2$," which means that the semantic information of Y_2 is exchanged with that of X_2 . For example, in the phrase "quan(X_1) xiang(X_2), jiu(Y_1) lie(Y_2)" (literally, fragrant spring and clear wine)," "quan(X_1) xiang(X_2)" and "jiu(Y_1) lie(Y_2)" are symmetry structures. According to the interpretation of intertextuality, the symmetry structure means "clear spring and fragrant wine," as in the pattern of $X_1 Y_2, Y_1 X_2$ (quan(X_1) lie(Y_2), jiu(Y_1) xiang(X_2)).

Type 3 is " $X_1 X_2, Y_1 Y_2 - X_1 X_2 Y', X' Y_1 Y_2$," which means that the information related with Y_1 or Y_2 is added to $X_1 X_2$, and the information related with X_1 or X_2 is added to $Y_1 Y_2$. For example, in the sentence "bu wen Xia(X_1) Yin(X_2) shuai, zhong zi zhu Bao(Y_1) Da(Y_2)" (literally, I can't hear about the decline of the Tang dynasty because the emperor was willing to kill his favorite concubine, which is different from the decline of Xia and Shang dynasty whose emperors indulged themselves in favoring the imperial concubines such as Bao and Da) from a classical Chinese poetry, "Xia(X_1) Yin(X_2)" and "Bao(Y_1) Da(Y_2)" are symmetry structures. According to the interpretation of intertextuality, the symmetry structure means "I can't hear about the decline of the Tang dynasty because the emperor was willing to kill his favourite imperial concubine, which is different from the decline of Xia, Shang, and Zhou dynasty whose emperors indulged themselves in their favored imperial concubines such as Mei, Bao, and Da," as in the pattern of $X_1 X_2 Y', X' Y_1 Y_2$ (bu wen Xia(X_1) Yin(X_2) Zhou(Y') shuai, zhong zi zhu Mei(X') Bao(Y_1) Da(Y_2)). In the pattern, "Zhou(Y')" is related with "Bao(Y_1)," and Mei(X')" is related with "Xia(X_1)." ."

Type 4 is " $X_1 X_2, Y_1 Y_2 - X_1 X_2 \underline{Y_2}, Y_1 Y_2 \underline{X_2}$," which means that the opposite information of Y_2 is added to $X_1 X_2$, and the opposite information of X_2 is added to $Y_1 Y_2$. For example, in the phrase "Zheng(X_1) zhao(X_2), Song(Y_1) long(Y_2)" (literally, Zheng is bright and Song is deaf)," "Zheng(X_1) zhao(X_2)" and "Song(Y_1) long(Y_2)" are symmetry structures. According to the interpretation of intertextuality, the symmetry structure means "Zheng is bright and sensitive, and Song is blind and deaf," as in the pattern of $X_1 X_2 \underline{Y_2}, Y_1 Y_2 \underline{X_2}$ (Zheng(X_1) zhao(X_2) cong($\underline{Y_2}$), Song(Y_1) long(Y_2) mang($\underline{X_2}$)). In the pattern, "cong(Y_2)" is the opposite of long(Y_2) in meaning, so is "mang($\underline{X_2}$)" and zhao(X_2).

Apart from these 4 types, there are another 18 kinds of intertextuality type in Chinese, which has been described in the paper.

The Chinese traditional intertextuality theory can be further developed from two perspectives in the future; firstly there should be other types of intertextuality which have not been included in this article. Hence potentially, more will be discovered and added to the type pool; secondly, because of the closely relation between the rich types of Chinese intertextuality and the nonlinear features of language organization, information communication, and psychological cognition, the traditional Chinese intertextuality theory could be revived if interdisciplinary researches in connection with information science, cognitive psychology, and even neurological science are conducted.

Key words: types of intertextuality; symmetry structure; Chinese

一、传统互文理论的现状与困境

“互文”在当今学术界是非常重要的文学批评概念，一般认为来自西方，但这不确切，中国传统训诂理论早就有互文的概念。相对西方互文只关注篇章层面，中国传统互文更注意词语结构的种种变化。在中国最早的训诂学中，互文理论的核心概念为“参互成文，合而见义”，就是“两个相对独立的语言结构单位，互相呼应，彼此渗透，相互牵连而表达一个完整的内容”^{[1]39}，或者“在结构相同或相似的上下文中，上文里隐含着下文里出现的词语，下文里隐含着上文里出现的词语，参互成文，合而见义”^{[2]280}，即古人在著书时，会在上下文中省去一部分有关词语，互相包含、互为补充。而今人在理解古人著作时，应该对上下文中有关词语进行互换，补足省去词语的含义，这样才能准确把握古人著作的精神实质。顾炎武在《日知录·说卦杂卦互文》中也指出：“古人之文，有广譬而求之者，有举隅而反三者。”^{[3]130}意思是古人在创作文章的时候常常举一反三，言不尽意。近代，随着西方修辞学的引入，“互文”又成了中国修辞学中的一个辞格、写作学中的一种技巧，它要求两个语言结构间结构形式上有对称性，意义内容上有互补性。显然，作为一种修辞手法，互文可以使文句简练对称，音节铿锵和谐，增强文章的表达效果。

中国互文类型从句子结构上而言，有短语互文，如：“奇山异水”；有当句互文，如：“秦时明月汉时关”（王昌龄《出塞》）；有对句互文，如：“当窗理云鬓，对镜贴花黄”（《乐府诗集·木兰诗》）；有鼎足互文，如：“绿野风烟，平泉草木，东山歌酒”（辛弃疾《水龙吟·为韩南涧尚书寿》）；有多句互文，如：“十三能织素，十四学裁衣，十五弹箜篌，十六读诗书……”（《孔雀东南飞》）。

胡范铸从语义补充上对互文现象进行了形式化分类，他提出互文有：“A 等于 B，B 等于 A”；“A 句等于 A+B，B 句也等于 A+B”；“A 不等于 A 却应解作 B，B 不等于 B 却应解作 A”；“A 等于 A+B，B 句却只等于 B”；“A 等于 A+与 B 相关者，B 等于 B+与 A 相关者”；“A 等于 A+对 B 的否定，B 等于 B+对 A 的否定”六种类型^{[4]268-270}。

可知，前人分别在修辞效果和互文类型上将中国传统互文理论大大推进了。然而，如果我们在中国知网中把“互文”作为关键词搜索，却会发现近几年和“互文”相关的文章大部分都立足于西方互文性理论，也就是说中国传统互文理论发展似乎停滞了。究其原因，西方互文性理论由于重视语篇分析，可以和电影、新闻、文学、广告等语言生活各个领域的研究对象结合起来，从而在理论和应用上都显示出相当的生命力。而中国传统互文理论由于偏重词、短语、句子层面，似乎无法被其他学科借鉴，从而日渐式微。那么，中国传统互文理论真的就不能和其他学科整合起来吗？它该如何突破自身瓶颈获得可能的发展？笔者认为，中国传统互文理论可能存在如下拓展方向：首先和现代语言学结合起来，最大可能地找到各种互文类型，然后考察这些互文类型中的各种信息组织形式，以及人们大脑如何对这些信息组织形式进行心理感知，从而通过将“互文”和信息学、心理学甚至神经科学相结合，推进中国传统互文理论的发展。显然，这个拓展方向是一个跨学科的系统研究，而限于文章篇幅和研究进程，本文将集中讨论第一步：通过符号标记对互文类型进行穷尽性分析。

二、“互文”概念的重新定义和研究工具的说明

如前所述，中国传统互文最初是为训诂等实用目的服务的，随后又被修辞学借鉴而成为一个修辞格。然而现今训诂学地位已从古代的显学走向式微，修辞学科为获得自身发展，也在艰难地探索转型的方向，而策略之一就是希望借助目前影响相对强大的现代语言学学科，把修辞学和语法学之

间的壁垒逐渐打破。在这样的背景下,中国传统互文理论要有所前进,就不能在训诂学学术体系下定义,也不能在修辞格的理论体系下定义,而应该引进现代语言学体系和概念,在语法、语义、语用等学术概念中重新审视,并重新定义。由于中国传统互文强调结构相同或者相似,因此,“对举结构”这个语法概念和中国传统互文这个修辞概念具有天然的联系。基于此,本文倾向于把中国传统互文限制在偏向词、词组、句子层面的对举结构,以便与国内学界喜好用西方互文性理论讨论篇章的传统区别开来。为便于研究,我们首先提出自己的互文定义,对互文现象进行如下限定:前后语言单位彼此渗透、激发甚至省略才能表达完整语义的对举结构。

和前人相比,这个定义有以下几个特点:

(1)互文研究对象范围局限于和词、词组、单句、复句相关的对举结构,排除来源于西方互文的语篇层次。

(2)由于本文强调在对举结构中理解互文,所以有必要对“对举结构”概念进行界定。笔者曾从原型范畴概念考察了学界对对举结构的认识,发现对举结构不仅包括“你一言,我一语”之类的典型句式,还包括“东犬西吠”之类的非典型句式,由此对对举结构进行了重新定义:“两个或者多个语言单位,字数相同或者相近,结构相同或者相近,语义相同、相近,相关或者相反,外在或者内在形式彼此对称的结构。”^①而本文正是在此定义的基础上展开互文研究的。

(3)虽然本文互文类型局限于对举结构,但可以指互文之前形式、语义对称的对举结构,也可以指互文之前形式、语义并不对称,互文之后才形式、语义对称的对举结构,比如“诞置之寒冰,鸟覆翼之”(《诗经·大雅·生民》)属于互文现象,即如《孔疏》所说:“经因鸟有二翼,互其文以见此义耳。”“鸟覆翼”并不是对举结构,但互文后变成了对举结构,正如《毛传》所补全的句子“大鸟来,一翼覆之,一翼藉之”,“一翼覆之”和“一翼藉之”对举。

(4)互文不仅仅包括语义上的彼此渗透,还包括语义上的彼此激发和省略。比如:“秦时明月汉时关”互文后变成“秦时的明月和关,汉时的明月和关”,该互文是由前后单位彼此渗透而形成的。然而“不闻夏殷衰,中自诛褒姒”互文后变成:“不闻夏殷周衰,中自诛妹(喜)褒(姒)妲(己)”,其中“周”、“妹”并不是由语言单位中的成分渗透进来的,而是由语言单位中的成分激发出来的。再如“没大没小”是个对举结构,但其意思只有“没大”,“没小”的意思在对举结构中被省略了。

为了更好地分析对举结构中的互文现象,下面来介绍本文的研究工具和研究语料:

首先,我们要区分“对举结构”和“对举单位”这两个概念。对举结构中彼此对举的两个或者多个语言单位,我们将其命名为“对举单位”,“对举单位”经过对举后成为“对举结构”。比如:“生的伟大,死的光荣”是对举结构,而“生的伟大”、“死的光荣”则是两个对举单位。

其次,我们把对举结构分解并将其形式标记化,以此作为研究工具。为方便行文,这里列举并解释文中出现的标记符号和概念:

X、Y、Z:表示一个对举结构中的不同对举单位。

\bar{X} :加下划线表示对“X”的否定。

X':表示和“X”相关的成分。

*X₁X₂:*表示X₁X₂非法。

“补”:表示把语料经过互文理解后的内容补充出来。

“译”:表示把古代汉语翻译成现代汉语。

当对举结构分成两个对举单位,而对举单位又分解成两个成分时,我们将其标记为X₁、X₂,

^① 参见甘苡豪《空间动因作用下的对举结构》,华东师范大学中文系2008年博士学位论文,第3页。

Y_1 、 Y_2 。比如“前仰后合”可以分解成四部分：“前(X_1)”、“仰(X_2)”、“后(Y_1)”、“合(Y_2)”，“前仰”和“后合”对举，我们就可以说“ $X_1 X_2$ ”和“ $Y_1 Y_2$ ”对举。

当对举结构分成两个对举单位，而对举单位又分解成三个成分时，我们将它们标记为 X_1 、 X_2 、 X_3 、 Y_1 、 Y_2 、 Y_3 。比如“战城南，死郭北”就可以分解成六个部分“战(X_1)”、“城(X_2)”、“南(X_3)”，“死(Y_1)”、“郭(Y_2)”、“北(Y_3)”，“战城南”和“死郭北”对举，我们可以说“ $X_1 X_2 X_3$ ”和“ $Y_1 Y_2 Y_3$ ”对举。另外，为了标记清晰，对于对举单位中划分出的三个成分 X_1 、 X_2 、 X_3 ，我们将会用不同的下标线标出，比如：“明月别枝惊鹊”。

当对举结构分成三个对举单位，而对举单位又分解成两个成分时，我们将它们标记为 X_1 、 X_2 、 Y_1 、 Y_2 、 Z_1 、 Z_2 。比如“绿野风烟，平泉草木，东山歌酒”就可以分解为六个部分“绿野(X_1)”、“风烟(X_2)”，“平泉(Y_1)”、“草木(Y_2)”，“东山(Z_1)”、“歌酒(Z_2)”，“绿野风烟”、“平泉草木”、“东山歌酒”对举，我们可以说“ $X_1 X_2$ ”、“ $Y_1 Y_2$ ”、“ $Z_1 Z_2$ ”对举。

最后，由于一方面古代汉语和现代汉语并非截然对立，另一方面随着时代变迁，由互文而形成的汉语语料层出不穷，所以本文语料不仅仅局限于古代汉语，也包括现代汉语，即汉语中出现过的所有互文现象。

三、汉语互文类型的扩展

由于对互文进行了重新定义和使用了形式化的研究工具，我们就有可能对汉语语料进行穷尽性的分析，从而将互文类型大大扩展。根据语料，我们总结出了 22 种互文类型：

1. $X_1 X_2$ ， $Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 Y_2$ ， $Y_1 X_2 Y_2$

此种类型的意思是 $X_1 X_2$ 句互文后等于 $X_1 X_2 Y_2$ ， $Y_1 Y_2$ 句也等于 $Y_1 X_2 Y_2$ ，即 Y_2 位置上的语义信息渗入 X 中去，同时 X_2 位置上的语义信息渗入 Y 中去，其类型可以简化成“ $X_1 Y_1 X_2 Y_2$ ”。这种互文类型根据 X_2 和 Y_2 的词性是否相同，又分成以下两种：

第一， X_2 和 Y_2 词性一致。古代汉语文本中有大量此种互文类型，比如：

(1) a. 秦时明月汉时关，万里长征人未还。（王昌龄《出塞》）

在本句中，“秦时(X_1)明月(X_2)”和“汉时(Y_1)关(Y_2)”对举，互文后变成“秦时明月和关($X_1 X_2 Y_2$)”，汉时明月和关($Y_1 X_2 Y_2$)”^①。该句可进一步简化为“秦汉时的明月和关($X_1 Y_1 X_2 Y_2$)”。又如：

b. 主人下马客在船，举酒欲饮无管弦。（白居易《琵琶行》）（补：主人下马在船，客人下马在船。）

c. 陵阳佳地昔年游，谢朓青山李白楼。（陆龟蒙《怀宛陵旧游》）（补：谢朓青山和楼，李白青山和楼。）

此外，非常多的四字对举短语属于这种互文类型，比如：燕舞莺啼、志同道合、改头换面、鬼使神差、龙飞凤舞、珠联璧合、花红柳绿、尊师重道、招贤纳士、斩头去尾、追亡逐北、震天动地、痴心妄想、赤手空拳、鸿商富贾、殊勋异绩、忠心赤胆、高瞻远瞩、朝思暮想、南征北战、醉生梦死。

第二， X_2 、 Y_2 词性不一致。

(2) a. 东犬西吠，客逾庖而宴，鸡栖于厅。（归有光《项脊轩志》）

在本句中，“东(X_1)犬(X_2)”和“西(Y_1)吠(Y_2)”对举，互文后变成“东犬吠($X_1 X_2 Y_2$)”，西犬吠

^① 限于篇幅，本文只对每种类型的第 1 个例子进行形式标记化分析。

($Y_1 X_2 Y_2$)”。“犬”和“吠”是主谓关系。又如:

b. 浴兰汤兮沐芳,华彩衣兮若英。(屈原《九歌·云中君》)(译:沐浴芬芳的兰汤。)

“芳”和“兰汤”是定中关系。

c. 齐魏徭戍,荆韩召募。(李华《吊古战场文》)(译:齐、魏、荆(楚)、韩等战国时期君王为徭役守边而招募兵员。)

“徭戍”和“召募”是状中关系。

d. 伐无道,诛暴秦。(司马迁《史记·陈涉世家》)(译:讨伐残暴无道的秦国。)

“无道”和“暴秦”是定中关系。

e. 总把新桃换旧符。(王安石《元日》)(译:总把新桃符换旧桃符。)

“桃”与“符”拼合起来才可理解。

f. 百里不同风,千里不同俗。(译:各地“风俗”不同。)

“风”、“俗”拼合起来才可理解。

g. 欲把西湖比西子,淡妆浓抹总相宜。(苏轼《饮湖上初晴后雨》)(译:淡的、浓的抹妆都可以。)

“妆”和“抹”之间是动宾关系。

h. 鼎黄耳,金铉,利贞。(《周易·鼎·六五》)(译:大鼎的耳是黄金(铜)做的,铉也是黄金(铜)做的。)

“黄”和“金”是定中关系。

现代汉语中“有 X 有 Y”结构的部分短语也存在这种类型的互文,比如:有头有绪,即有头绪;有根有据,即有根据;有条有理,即有条理;有滋有味,即有滋味。

2. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 Y_2, Y_1 X_2$

这种互文类型实际就是我们常说的“交错”修辞手法,最典型的例子就是“泉香酒冽”,其中“泉(X_1)香(X_2)”和“酒(Y_1)冽(Y_2)”对举,王力先生早就明确指出,“泉香而酒冽”应互文理解为“泉冽($X_1 Y_2$)而酒香($Y_1 X_2$)”。类似这样的例子还有:“心折骨惊”(江淹《别赋》)、“心游目想”(萧统《昭明文选》)、“吃衣着饭”(苏轼《东坡志林》)、“漱石枕流”(刘义庆《世说新语·排调》)、“生民扰事”(苏轼《教战守策》)。

还有非四字短语的诗句:

(3) 或有孤臣危涕,孽子坠心。(江淹《恨赋》)(补:或有孤臣坠涕,孽子危心。)

3. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 Y', X' Y_1 Y_2$

这种类型是指 $X_1 X_2$ 等于 $X_1 X_2$ 或与 Y_1 或 Y_2 相关者, $Y_1 Y_2$ 等于 $Y_1 Y_2$ 或与 X_1 或 X_2 相关者。这种互文类型最典型的例子就是:“不闻夏殷衰,中自诛褒姒”,其中“夏(X_1)殷(X_2)”、“褒(Y_1)姒(Y_2)”对举,该句互文后意思变成:“不闻夏殷周($X_1 X_2 Y'$)衰,中自诛妹喜、褒姒、妲己($X' Y_1 Y_2$)”。前一个对举单位补充了和“褒姒(Y_1)”相关的“周朝(Y')”,后一个对举单位补充了与“夏朝(X_1)”相关的“妹喜(X')”。

4. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2, Y_1 Y_2 X_2$

杜牧《泊秦淮》“烟笼寒水月笼沙”属于此种互文,其中“烟(X_1)笼寒水(X_2)”和“月(Y_1)笼沙(Y_2)”对举。由于河水才会冒水汽,沙子不会冒水汽,所以全句互文为“烟笼寒水($X_1 X_2$),月笼沙和

寒水($Y_1 Y_2 X_2$)”。

5. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 \underline{Y_2}, Y_1 Y_2 \underline{X_2}$

这种类型的意思是 $X_1 X_2$ 等于 $X_1 X_2$ + 对 Y_2 的否定, $Y_1 Y_2$ 等于 $Y_1 Y_2$ + 对 X_2 的否定。这种类型古代汉语文本例子如下:

(4) a. 强本而节用, 则天不能贫; 养备而动时, 则天不能病……本荒而用侈, 则天不能使之富; 养略而动罕, 则天不能使之全。(《荀子·天论》)

本句“养备(X_1)而动时(X_2)”和“养略(Y_1)而动罕(Y_2)”对举, 互文后意思变成“养备而动时且动多($X_1 X_2 Y_2$), 则天不能病; 养略而动罕且动不时($Y_1 Y_2 X_2$), 则天不能使之全”。又如:

b. 小人用壮, 君子用罔。(《周易·大壮·九三》)(补: 小人用壮, 不用罔; 君子用罔, 不用壮。)

c. 申舟以孟诸之役恶宋, 曰: “郑昭宋聋, 晋使不害, 我则必死。”(《左传·宣公十四年》)(补: 郑昭聪宋盲聋。)

d. 国危则无乐君, 国安则无忧民。(《荀子·王霸》)(补: 国危则无乐君、无乐民, 国安则无忧民、无忧君。)

e. 晋, 昼也; 明夷, 诛也。(《杂卦传》)(补: 晋, 昼也, 赏也; 明夷, 晦也, 诛也。)

f. 西南得朋, 乃与类行; 东北丧朋, 乃终有庆。(《易坤卦象传》)(补: 西南得朋, 乃与类行, 乃终无庆; 东北丧朋, 不与类行, 乃终有庆。)

g. 东人之子, 职劳不来; 西人之子, 粲粲衣服。(《诗经·小雅·大东》)(译: 东人之子专任劳苦之事, 得不到慰问, 衣服破旧; 西人之子却生活安逸, 衣服华丽。)

6. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 \underline{Y_1 Y_2}, \underline{X_1 X_2} Y_1 Y_2$

“爱 A 不 A”(爱理不理、爱玩不玩)属于此种互文类型。俞敦雨认为“爱(X_1)A(X_2)不(Y_1)A(Y_2)”互文后可以理解为“爱 A, 就 A($X_1 X_2 \underline{Y_1 Y_2}$); 不爱 A, 就不 A($\underline{X_1 X_2} Y_1 Y_2$)”^{[5]9}, 显然“爱(X_1)A(X_2)”和“不(Y_1)A(Y_2)”是两个对举单位, “爱 A($X_1 X_2$)”中省略了与“不 A($Y_1 Y_2$)”相反的内容“就 A($\underline{Y_1 Y_2}$)”, “不 A($Y_1 Y_2$)”亦省略了与“爱 A($X_1 X_2$)”相反的内容“不爱 A($\underline{X_1 X_2}$)”。

7. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 \underline{X_2 Y_2 Y_2}, Y_1 X_2 \underline{X_2 Y_2 Y_2}$

这种类型的意思是 $X_1 X_2$ 等于 $X_1 X_2$ + 对 X_2 的否定 + 对 Y_2 的否定 + Y_2 , $Y_1 Y_2$ 等于 Y_1 + X_2 + 对 X_2 的否定 + 对 Y_2 的否定 + Y_2 。如: 前仰后合, “前仰($X_1 X_2$)”和“后合($Y_1 Y_2$)”对举, 互文后为“前仰俯张合($X_1 X_2 \underline{X_2 Y_2 Y_2}$), 后仰俯张合($Y_1 X_2 \underline{X_2 Y_2 Y_2}$)”, 进而引申出字典的解释: 身体前后晃动。

8. $X_1 X_2 X_3, Y_1 Y_2 Y_3$ —— $X_1 X_2 Y_2 X_3 Y_3, Y_1 X_2 Y_2 X_3 Y_3$

这个模式翻译后可压缩成: $X_1 Y_1 X_2 Y_2 X_3 Y_3$ 。比如:

(5) a. 将军百战死, 壮士十年归。(《木兰诗》)(译: 将军和壮士十年间经过百战或死或归。)

b. 东西植松柏, 左右种梧桐; 枝枝相复盖, 叶叶相交通。(《孔雀东南飞》)(译: 东西左右都种植了松柏和梧桐。)

c. 子建援牍如口诵, 仲宣举笔如宿构。(刘勰《文心雕龙·神思》)(译: 子建、仲宣援牍举笔如口诵如宿构。)

9. $X_1 X_2, Y_1 Y_2, Z_1 Z_2$ —— $X_1 X_2 Y_2 Z_2, Y_1 X_2 Y_2 Z_2, Z_1 X_2 Y_2 Z_2$

此类型是三个或三个以上对举单位参互成文, 合而见义, 经翻译后可压缩为: $X_1 Y_1 Z_1 X_2 Y_2 Z_2$ 。比如:

(6) a. 绿野风烟, 平泉草木, 东山歌酒。(辛弃疾《水龙吟·为韩南涧尚书寿》)

本句中“绿野(X_1)风烟(X_2)”、“平泉(Y_1)草木(Y_2)”、“东山(Z_1)歌酒(Z_2)”对举,互文后意思变成“绿野风烟草木歌酒($X_1 X_2 Y_2 Z_2$)”,平泉风烟草木歌酒($Y_1 X_2 Y_2 Z_2$),东山风烟草木歌酒($Z_1 X_2 Y_2 Z_2$)”,再进一步压缩后意思是“绿野、平泉、东山的风烟、草木、歌酒($X_1 Y_1 Z_1 X_2 Y_2 Z_2$)”。又如:

b. 辇下风光,山中岁月,海上心情。(刘辰翁《柳梢青·春感》)(译:辇下、山中、海上的风光、岁月和心情。)

c. 诗成鬼神愁,落笔龙蛇走,才展山川秀。(大食惟寅《[双调]燕引雏·奉寄小山先辈》)(译:先生施展才情,落笔成诗,凄楚处令鬼神忧愁,欢欣处令龙蛇飞舞,秀媚处山川似锦。)

此类例子还有:“(看)密匝匝蚁排兵,乱纷纷蜂酿蜜,急攘攘蝇争血。”(马致远《[双调]夜行船·秋思》)“燕赵之收藏,韩魏之经营,齐楚之精英……”(杜牧《阿房宫赋》)

10. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ 或者 $X_1 Y_2, Y_1 X_2$

(7) a. 左手持刀尺,右手执绫罗。(《孔雀东南飞》)

本句“左手(X_1)持刀尺(X_2)”与“右手(Y_1)执绫罗(Y_2)”对举,互文后意思变成“左手持刀尺,右手执绫罗($X_1 X_2, Y_1 Y_2$)”,或“右手持刀尺,左手执绫罗($X_1 Y_2, Y_1 X_2$)”。

b. 然且语而不舍,非愚则诬也!(《庄子·秋水》)(补:非愚则诬或非诬则愚。)

11. $X_1 X_2 X_3, Y_1 Y_2 Y_3$ —— $X_1 X_2 X_3, Y_2 X_3; Y_1 X_2 Y_3, Y_2 Y_3$

(8) 花径不曾缘客扫,蓬门今始为君开。(杜甫《客至》)

本句“花径(X_1)不曾缘客(X_2)扫(X_3)”和“蓬门(Y_1)今始为君(Y_2)开(Y_3)”对举,互文后意思变成“花径不曾缘客扫($X_1 X_2 X_3$),今始为君扫($Y_2 X_3$);蓬门不曾缘客开($Y_1 X_2 Y_3$),今始为君开($Y_2 Y_3$)”。

12. 多层互文

多层互文就是互文内部嵌套互文,此种互文还有以下几种类型:

(甲)互文对举层次如下:

第一步: $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 Y_2, Y_1 X_2 Y_2$

第二步: $X_{21} X_{22}, Y_{21} Y_{22}$ —— $X_{21} X_{22} Y_{22}, Y_{21} X_{22} Y_{22}$ ^①

(9) 十旬休暇,胜友如云;千里逢迎,高朋满座。(王勃《滕王阁序》)

该句互文层次如下:

第一步:“十旬休暇(X_1),胜友如云(X_2)”和“千里逢迎(Y_1),高朋满座(Y_2)”对举,互文后意思变成“十旬休暇,胜友如云,高朋满座($X_1 X_2 Y_2$);千里逢迎,胜友如云,高朋满座($Y_1 X_2 Y_2$)”。

第二步:“胜友(X_{21})如云(X_{22})”和“高朋(Y_{21})满座(Y_{22})”对举,互文后意思变成“胜友如云满座($X_{21} X_{22} Y_{22}$),高朋如云满座($Y_{21} X_{22} Y_{22}$)”。

总之,“十旬休暇,胜友如云;千里逢迎,高朋满座”经过两层互文后的结果为:十旬休暇,胜友如云满座,高朋如云满座;千里逢迎,胜友如云满座,高朋如云满座。

最后,“十旬休暇”和“千里逢迎”还可进一步合并为:十旬休暇,千里逢迎,胜友和高朋如云满座。

类似例子还有:“公入而赋:‘大隧之中,其乐也融融。’姜出而赋:‘大隧之外,其乐也泄泄。’遂为母子如初。”(《左传·隐公元年》)“有孚比之,无咎。有孚盈缶,终来有它吉。”(《周易·比·初六》)

(乙)互文对举层次如下:

第一步: $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 Y_2, Y_1 Y_2 X_2$

① 对于和第二步相关的对举互文单位,可标记为: $X_{21} X_{22}$ 。

第二步： $X_{21}X_{22}, Y_{21}$ —— $X_{21}X_{22}, \underline{X_{21}Y_{21}}$

(10) 包承, 小人吉, 大人否, 亨。《周易·否·六二》

休否, 大人吉, 其亡其亡, 系于苞桑。《周易·否·九五》

其互文层次如下:

第一步:“包承, 小人吉, 大人否(X_1), 亨(X_2)”和“休否, 大人吉(Y_1), 其亡其亡, 系于苞桑(Y_2)”对举, 互文后意思变成“包承, 小人吉, 大人否, 亨, 其亡其亡, 系于苞桑($X_1X_2Y_2$); 休否, 大人吉, 其亡其亡, 系于苞桑, 亨($Y_1Y_2X_2$)”。

第二步:“小人吉(X_{21}), 大人否(X_{22})”和“大人吉(Y_{21})”对举, 互文后结果为:“小人吉, 大人否($X_{21}X_{22}$)”和“小人否, 大人吉($X_{21}Y_{21}$)”。

最后, 经过双层互文后六二为:“包承, 小人吉, 大人否, 亨, 其亡其亡, 系于苞桑”; 九五变为:“休否, 小人否, 大人吉, 其亡其亡, 系于苞桑, 亨”。两者相互呼应, 相互补充。

13. X_1X_2 和 Y_1Y_2 彼此语义信息交换后再虚指, 共同指称一个新的意义

(11) a. 朝成绣夹裙, 晚成单罗衫。《孔雀东南飞》

本句中“朝(X_1)成绣夹裙(X_2)”与“晚(Y_1)成单罗衫(Y_2)”对举, 互文后意思变成“一天之中就做成了绣夹裙和单罗衫”。这里“朝(X_1)”和“晚(Y_1)”信息交换后形成“朝晚(X_1Y_1)”, 再虚指指称一整天。又如:

b. 十三能织素, 十四学裁衣, 十五弹箜篌, 十六诵诗书。十七为君妇, 心中常苦悲。《孔雀东南飞》(译: 年幼出嫁前, 就开始织素、裁衣、弹箜篌、诵诗书。后来成为你的妻子, 心中常常苦悲。)

“十三……十六……”泛指兰芝已具备了很好的才能与品德, 不必拘泥于哪年学了什么。

c. 我们有手有脚, 谁要你养活? (莫言《红树林》)

“有手有脚”不实指“有手脚”, 而指有劳动能力。

d. 不错, 二十九。减去十岁, 二十九, 还差一个月呢。我偏要穿红, 我偏要穿绿! (谌容《减去十岁》)

对举结构意思并非“我只穿红和绿色的衣服”, 而是指“多么鲜艳的衣服都穿”。

类似例子还有:“朝避猛虎, 夕避长蛇。”(李白《蜀道难》)“五步一楼, 十步一阁。”(杜牧《阿房宫赋》)“一身去国六千里, 万死投荒十二年。”(柳宗元《别舍弟宗一》)“千村薜荔人遗矢, 万户萧疏鬼唱歌。”(毛泽东《七律·送瘟神》)“叫嚣乎东西, 隳突乎南北。”(柳宗元《捕蛇者说》)“东市买骏马, 西市买鞍鞵, 南市买辔头, 北市买长鞭。”(《木兰诗》)

14. X_1 通过 Y_1 确认自身的意义

中国传统训诂学里把此种对举叫作“等训”, 比如:“前虞跋胡, 后恐尾”(《中山狼传》), 意思是: 前面怕压住了颌下垂肉, 后面又怕压住了尾巴。“虞(X_1)”和“恐(Y_1)”对文, 二字同义, 都是“担心”的意思, 可互相解释。

类似例子还有:“于是六国之士, 有瞿尚、宁越……之属为之谋; 齐明、周最……之徒通其意; 吴起、孙臆……之伦制其兵。”(贾谊《过秦论》)“忠不必用兮, 贤不必求。”(屈原《涉江》)“百县之治一形, 则从患者不敢更其制, 过而废者不能匿其举。”(《商君书垦令》)“昨日紫姑神去也, 今朝青鸟使来踪。”(李商隐《昨日》)“楚子使然丹简上国之兵于宗丘……使屈罢简东国之兵于召陵, 亦如之。”(《左传·昭公十四年》)“正直之道可以得利, 则臣尽力以事主; 正直之道不可以得安, 则臣行私以干上。”(《韩非子·奸劫弑臣》)

15. $X_1 X_2, Y_1 Y_2$ —— $X_1 X_2 (Y_1 Y_2)$

这种类型的两个对举单位虽然有对举的形式,但实际上是偏义对举,在语言运用的过程中,由于某个对举单位受另一个对举单位影响,意义被省略了。比如:

- (12) a. 妹妹不知从哪儿听说的,没大没小,无尊无敬,张口就叫了出来。
b. 任何事情有始有终地做完了,就应该是一项成就。

例 12a 句中的“没(X_1)大(X_2)没(Y_1)小(Y_2)”即“没大($X_1 X_2$)”,由于过于强调“没大”的意义,“没小”的意义就被忽视。b 句“有始有终”即“有终”,由于过于强调“有终”的意义,“有始”的意义就被忽视。

16. $X_1 X_2, Y_1 Y_2 \dots\dots$ —— Z

这种类型实际上就是 $1+1>2$ 的意思。对举结构除了有词汇组合义,还可能激发出构式义,即铃木庆夏所说的“典型归纳义”^①。比如:

- (13) a. 地震时,操场上同学们哭的哭,吓的吓,叫的叫,喊的喊。
b. 转业来到新单位以后,赵明感觉自己高不高,低不低,浑身不适宜。
c. 一是一,二是二,说不去春游就不去。

例 13a 句“哭的哭,吓的吓,叫的叫,喊的喊($X_1 X_2, Y_1 Y_2 \dots\dots$)”反映了“地震时候,操场上混乱(Z)”的消极构式义;b 句反映了“赵明浑身不适宜”的消极构式义;c 句中说话者也不是在数数,而是强调自己说话算话,做好的决定就不再改变。

此类型和类型 13 的区别在于 13 的两个对举单位的信息互相渗透后再虚指,生出新的意义。而此类型的两个对举单位信息并不互相渗透,而是直接激发出构式义。

以下类型都是本身不是对举结构,但互文后变成了对举结构:

17. $X_1 X_2$ —— $X_2 X_1, X_2 X_1$

- (14) 诞置之寒冰,鸟覆翼之。(《大雅·生民》)

本句中“覆(X_1)翼(X_2)”互文后变成“鸟一翼(X_2)覆(X_1)之,一翼(X_2)藉(X_1)之”,意思是“鸟用一翼覆盖上面,用一翼垫在下面”。

18. $X_1 X_2 X_3, Y_1 Y_3$ —— $X_1 X_2 X_3, Y_1 X_2 Y_3$

- (15) 多闻择其善而从之,多见而识之。(《论语·述而》)

本句“多闻(X_1)择其善(X_2)而从之(X_3)”和“多见(Y_1)而识之(Y_3)”对举,互文后意思变成“多闻择其善而从之($X_1 X_2 X_3$),多见择其善而识之($Y_1 X_2 Y_3$)”。

19. X_1 不 $X_1 Y_1$ —— $X_1 Y_1$ 不 $X_1 Y_1$

此类型是“ $X_1 Y_1$ ”和“不 $X_1 Y_1$ ”对举,是肯定和否定的对举,例如:

- (16) a. 婆子说道:“你看看他盘尖不尖哪?”盘就是脸,尖不尖就是好不好看。(张杰鑫《三侠剑》)
b. 不要先去想未来的事情,更不要去想前途茫不茫然。(三毛《不弃》)

例 16 中 a 句“好(X_1)”和“不好(X_1)看(Y_1)”对举,互文后意思是“好看($X_1 Y_1$)不好看(不 $X_1 Y_1$)”;b 句是“茫然不茫然”。有时,此类型“不”可以被“没”替代,比如:“他回没回来?”

20. $X_1 Y_1$ 不 Y_1 —— $X_1 Y_1$ 不 $X_1 Y_1$

此类型也是“ $X_1 Y_1$ ”和“不 $X_1 Y_1$ ”对举,例如:

^① 该概念参看[日]铃木庆夏《对举形式的句法语义特点及其教学》,2006年第14次现代汉语语法学术讨论会会议论文。

(17) a. 他想去不去的样子让人很不爽。

b. 小王要打不打的表情,让小兰笑了。

例17中a句“想(X_1)去(Y_1)”和“不去(不 Y_1)”对举,互文后意思是“想去($X_1 Y_1$)”不想去(不 $X_1 Y_1$)”;b句是“要打不要打”。

21. $X_1 Y_1$ 不 X_1 —— $X_1 Y_1$ 不 $X_1 Y_1$

此类型也是“ $X_1 Y_1$ ”和“不 $X_1 Y_1$ ”对举,例如:

(18) a. 你今天吃饭不吃?

b. 她究竟爱你不爱?

例18中a句“吃(X_1)饭(Y_1)”和“不吃(不 X_1)”对举,互文后意思变成“吃饭($X_1 Y_1$)”不吃(不 $X_1 Y_1$)”;b句意思是“爱你你不爱”。有时,此类型“不”可以被“没”替代,比如:“他吃饭没吃?”

22. $X_1 Y_1$ 不 —— $X_1 Y_1$ 不 $X_1 Y_1$

此类型也是“ $X_1 Y_1$ ”和“不 $X_1 Y_1$ ”对举,例如:

(19) a. 你今天吃饭不?

b. 她究竟爱你不?

例19中a句“吃(X_1)饭(Y_1)”和“不”对举,互文后意思变成“吃饭($X_1 Y_1$)”不吃(不 $X_1 Y_1$)”;b句意思是“爱你你不爱”。有时,此类型“不”可以被“没”替代,比如“他吃饭没?”

四、结 语

以上我们结合古代汉语和现代汉语语料,总结出了22种互文类型。从中可以看出汉语中出现的互文类型远远比我们之前所想象的更加复杂,更加多样化,不仅包括语义的互渗,还包括语义的激发、删除以及多层次的互文。

另外,虽然整体看来,古代汉语中的互文类型比现代汉语多得多,但互文现象其实体现了非线性思维对汉语信息的解读,如果考虑到互文可能不仅表现为语言单位的互换、省略等,而且考虑其还可能表现为语言单位的互相影响,那么现代汉语中的互文类型就不会比古代汉语少,即现代汉语中大量某些不自足的语言单位由于受对举结构中对应部分语言单位影响从而自足的现象也许也是一种互文。比如“那天见义勇为的不是女英雄,是男英雄”,在这个句子里,“男英雄”本不常说,但受“女英雄”影响后就可以说。另外,现代汉语中某些固定语法结构也可能是互文造成的,比如“不是A,就是B”结构^[6]。这些将来都可以作为中国传统互文理论发展的一个重要研究领域。

可以断定,汉语中应该还有本文没有总结出来的互文类型,只能等待来哲逐步补充完善。总之,中国传统互文理论由于语言非线性组织、信息非线性传达和心理非线性认知,一方面应该继续和训诂学、修辞学传统结合,一方面也可能在现代语言学、信息学、心理学甚至神经学理论关照下重新获得生命力。

[参 考 文 献]

- [1] 戚雨村、董达武、许以理等编:《语言学百科全书》,上海:上海辞书出版社,1993年。[Qi Yucun, Dong Dawu & Xu Yili et al. (eds.), *Linguistics Encyclopedia Dictionary*, Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 1993.]
- [2] 倪宝元:《大学修辞》,上海:上海教育出版社,1994年。[Ni Baoyuan, *Rhetoric at the Level of University*, Shanghai: Shanghai Education Publishing House, 1994.]

- [3] 顾炎武:《日知录集释》,上海:上海古籍出版社,1985年。[Gu Yanwu, *Rizhi Lu Jishi*, Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 1985.]
- [4] 胡范铸:《钱钟书学术思想研究》,上海:华东师范大学出版社,1993年。[Hu Fanzhu, *A Study on Qian Zhongshu's Academic Thoughts*, Shanghai: East China Normal University Press, 1993.]
- [5] 俞敦雨:《“爱×不×”式的分析》,《汉语学习》1982年第2期,第9-11页。[Yu Dunyu, "The Analysis of 'Ai×Bu×'," *Chinese Study*, No. 2(1982), pp. 9-11.]
- [6] 甘莅豪:《“不是A,就是B”选择构式义的形成:基于互文的空间认知分析》,《汉语学习》2011年第6期,第60-68页。[Gan Lihao, "The Formation of 'Bushi A, Jiushi B' Constructional Meaning: Spatial Cognition Analysis Based on Intertextuality," *Chinese Study*, No. 6(2011), pp. 60-68.]

· 浙江大学校史专栏 ·

求是书院界碑



在浙江大学玉泉校区大门内右侧第十一教学大楼前的香樟树丛中,卧着一块“求是书院界”碑。这块石碑原立在求是书院原址——杭州蒲场巷(今大学路),标志着书院的边界。1992年,石碑因城市改造被移至浙大玉泉校区。浙大举行了“求是书院界”碑文化景点落成典礼。

求是书院作为中国最早的新式高等学堂之一,创建于1897年,是浙江大学的前身。1912年根据新成立的中华民国教育部规定,改名浙江高等学校,随即又奉命停止招生。新中国成立后,浙江大学迁至老和山下办学。浙江中医学院接管大学路求是书院旧址,曾作为食堂使用。1997年8月,经有关部门及众多有识之士的努力,求是书院旧址被省政府列为省级文物保护单位,并重新整修。1999年,中医学院搬迁,将求是书院土地置换。现求是书院旧址由杭州市丝绸服装进出口有限公司管理,该公司曾出资对求是书院建筑进行整修。现该建筑内设有“杭州近代教育史陈列展”。

求是书院在清末维新浪潮中诞生,以育才图治为宗旨,是浙江乃至中国近现代高等教育的发祥地之一,也是浙江大学的精神源泉。作为求是书院辉煌历史的见证,“求是书院界”碑的文化价值弥足珍贵,值得我们更好地去保管、展示。

供稿:浙江大学档案馆

地址:浙江省杭州市天目山路148号

邮编:310028

网站: <http://www.acv.zju.edu.cn>

Email: asvillagers@foxmail.com

电话:0571-88273850